

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»



«28» 06 2026 г.
Регистрационный № УД – 80/26 /уч.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры профессиональной и межкультурной коммуникации учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой профессиональной и межкультурной коммуникации учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 6 от 22.06 2026);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 6 от 29.06.2026г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Последовательный перевод является одним из видов устного перевода, в качестве специфики которого выделяют удержание в памяти переводчика, а затем точное воспроизведение устного текста различных объемов: от одного-двух абзацев до всего текста полностью. Это требует особой профессиональной подготовки специалиста, включающей развитие и совершенствование навыков запоминания обширной информации, концентрирования внимания, умений адаптироваться к коммуникативной ситуации, а также знание и умение применять переводческую нотацию.

Целью учебной дисциплины «Последовательный перевод» является развитие необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода, а также овладение приемами последовательного перевода.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- развивать умение восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык посредством последовательного перевода.

- развивать умение осуществлять различные виды последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода.

- совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения.

- формировать и совершенствовать навыки использования переводческой скорописи.

В результате освоения данной дисциплины формируется **специализированная компетенция**: использовать стратегии одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- различные виды устного последовательного перевода;

- способы достижения эквивалентности в устном последовательном переводе (генерализация, конкретизация, речевая компрессия, стилистическая адаптация, способы уточнения упущенной информации и др.);

- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

- систему сокращенной переводческой записи;

- социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного профессионального общения;

- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия;

- технологии последовательного перевода.

уметь:

- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;

- расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними;

- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее эквивалентный перевод;

- осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом языковой нормы, узуса и стиля языка;

- письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;

- осуществлять устный последовательный перевод с листа, односторонний и двусторонний последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

иметь навык:

- использовать широкий словарный запас в пределах изучаемых тем;

- составлять тезаурус профессиональной лексики;

- применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- использовать речевые навыки, необходимые для устного перевода (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником).

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Последовательный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Основы перевода», «Техника устного перевода», «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)», «Аудиовизуальный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводятся: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 66 часов, из них практические занятия – 66 часов (из них 16 часов УСПС).

Самостоятельная работа – 42 часа.

Учебная дисциплина изучается в 7, 8 семестрах.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет (8 семестр).

Распределение учебных часов по курсам и семестрам:

4 курс 7 семестр: общее количество учебных часов – 46, аудиторных – 36 часов, из них практические занятия – 36 часов (из них 8 часов УСРС).

Самостоятельная работа студента – 10 часов.

4 курс 8 семестр: общее количество учебных часов – 62, аудиторных – 30 часов, из них практические занятия – 30 часов (из них 8 часов УСРС).

Самостоятельная работа студента – 32 часа.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

VII СЕМЕСТР

Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.

Специфика последовательного перевода и его отличие от синхронного. Критерии качества УПП. Требования к адекватности устного перевода. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, фразовый, абзацно-фразовый перевод, зрительно-устный). Система переводческой нотации.

Стандарт ISO 18841:2018. Услуги устного перевода. Общие требования и рекомендации.

Тема 2. Computers in our life.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

History of computers. Living with computers.

Тема 3. Computer basics.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

A typical computer. Types of PCs.

Peripherals.

Тема 4. Operating systems.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Operating systems. Types of operating systems.

Тема 5. Computer software and programming.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Computer programming. Types of programming languages.

Тема 6. Game development, software testing.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Game development.

Software testing.

Тема 7. Networks and the internet.

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Networks. The internet.

Tema 8. Cybersecurity.

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Types of viruses.

Means of protection.

Tema 9. Developing web and internet applications.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Web development. Internet applications.

Tema 10. Advertising in IT.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

IT production promotion.

Tema 11. Robots and automatic devices in our life.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Robotics. Automation.

Tema 12. Jobs in IT.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Careers in computing: hardware maintenance and technical support, software development, coding and programming, data science, systems management.

Tema 13. Computing in the future.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

The future of IT. Best inventions of the 21st century.

Human augmentation.

Cloud technology.

VIII CEMECTP

Tema 1. Hospitality business.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Modern concept of hospitality. The new management concepts.

The structure of modern hospitality industry. Service characteristics of hospitality industry.

Tema 2. The tourist business.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

People in tourism. The tour operator. The travel agent. The tourism manager. The tour guide. The animator.

Applying for a job in tourism.

Tema 3. Types of tourism.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Leisure tourism, sports tourism, business tourism, incentive tourism. Familiarization tourism, environmental tourism, medical tourism.

Tema 4. Holiday types.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Activity tours, nature tours, hand on tours, astronomy tours. Cultural tours, walking tours, cruising tours.

Tema 5. Work with tourists.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Tourist behaviour. Customer relations in tourism.

Tourism promotion.

Tema 6. Tourism and travel survey.

One-way English-Russian, as well as Russian-English whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Research on tourism. Tourism and travel survey.

Tema 7. Hotel business

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Types of hotels. Accommodation.

Tema 8. Careers in the hotel industry.

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Hotel jobs. Hotel services.

Tema 9. Tourism and transportation.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Different means of transport. Travel by rail, car. Travel by sea and river.

Tema 10. Travel insurance. Customs service.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/video files on the topics:

Travel insurance. At the customs. Currency. Bank services.

Tema 11. Complaining and cancelling tours. Contracts.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/video files on the topics:

Dealing with hotel complaints.

Contracts in tourism.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Последовательный перевод»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
VII семестр								
I. ОДНОСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД								
1.	Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.		2				[2, 3, 5, 7, 10, 12]	УК
2.	Тема 2. History of computers. Living with computers.		2				[1, 2, 6, 8]	УК
3.	Тема 3. A typical computer. Types of PCs.		2				[1, 3, 6, 9]	УК
4.	Тема 3. Peripherals.		2				[1, 2, 6, 8]	УК
5.	Тема 4. Operating systems. Types of operating systems.					2	[1, 3, 6, 9]	УК
6.	Тема 5. Computer programming. Types of programming languages.		2				[1, 2, 6, 8]	Устный перевод*
7.	Тема 6. Game development.		2				[1, 3, 6, 9]	УК
8.	Тема 6. Software testing.		2				[1, 2, 6, 8]	УК
9.	Тема 7. Networks. The internet.					2	[1, 3, 6, 9]	УК
10.	Тема 8. Cybersecurity: types of viruses.		2				[1, 2, 6, 8]	УК
11.	Тема 8. Cybersecurity: means of protection.		2				[1, 3, 6, 9]	УК
12.	Тема 9. Web development. Internet applications.		2				[1, 2, 6, 8]	Устный перевод*
13.	Тема 10. IT production promotion.		2				[1, 3, 4, 6]	УК

14.	Тема 11. Robotics. Automation.		2				[1, 2, 6, 9]	УК
15.	Тема 12. Careers in computing: hardware maintenance and technical support, software development, coding and programming, data science, systems management.					2	[1, 3, 6, 8]	Защита проекта
16.	Тема 13. The future if IT. Best inventions of the 21 st century.		2				[1, 2, 6, 9]	УК
17.	Тема 13. Human augmentation.		2				[1, 3, 6, 8]	УК
18.	Тема 13. Cloud technology.					2	[1, 2, 6, 9]	ПК (гlossарий) *
	Всего		28			8		

VIII семестр

II. ДВУСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

1.	Тема 1. Modern concept of hospitality. The new management concepts.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
2.	Тема 1. The structure of modern hospitality industry. Service characteristics of hospitality industry.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
3.	Тема 2. People in tourism. The tour operator, the travel agent. The tourism manager, the tour guide, the animator.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
4.	Тема 2. Applying for a job in tourism.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
5.	Тема 3. Types of tourism. Leisure tourism, sports tourism, business tourism, incentive tourism. Familiarization tourism, environmental tourism, medical tourism etc.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
6.	Тема 4. Holiday types: activity, nature, hand on, astronomy, cultural, walking, cruising.					2	[2, 3, 5, 11]	Устный перевод*
7.	Тема 5. Tourist behaviour. Customer relations in tourism.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
8.	Тема 5. Tourism promotion.		2				[4, 5, 11]	УК
9.	Тема 6. Research on tourism. Tourism and travel					2	[2, 4, 11]	УК

	survey.							
10.	Тема 7. Types of hotels. Accommodation.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
11.	Тема 8. Hotel jobs. Hotel services.		2				[2, 3, 5, 11]	Устный перевод*
12.	Тема 9. Travel by rail. Travel by sea and river. Travel by car, coach. At the airport.					2	[2, 3, 5, 11]	Защита проекта
13.	Тема 10. Travel insurance. At the customs. Currency. Bank services.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
14.	Тема 11. Dealing with hotel complaints.		2				[2, 3, 5, 11]	УК
15.	Тема 11. Contracts in tourism.					2	[2, 3, 5, 11]	Выполнение практического задания
	Всего		22			8		

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

*** МЕРОПРИЯТИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Английский язык. Информационные технологии = English for information technologies : учебное пособие / Е. Ю. Столярова [и др.] ; [Е.Ю. Столярова, А.И. Шинкевич, Т.А. Кашкан [и др.]]. – Минск : РИВШ, 2023. – 161 с. : ил. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Математика и компьютерные науки".

2. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва: Юрайт, 2024. – 160 с. – Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика".

3. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. – 146 с. // ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).

4. Зайцева, Л. А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. А. Зайцева. – Москва: ФЛИНТА, 2024. – 110 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103498> (дата обращения: 18.06.2024).

5. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258 с. : табл. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

6. Трухан, Е.В. Английский язык. Профессиональная коммуникация. Основы информатики = English for specific purposes. Computer basics : учебное пособие / Е. В. Трухан. – Минск : РИВШ, 2025. – 103 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Физика и информатика", "Математика и информатика".

Дополнительная:

7. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.

8. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.//

В.В. Туркова Е.В.

ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке:
URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

9. Ваник, И. Ю. Английский язык. Профессиональная коммуникация в области информационных технологий = English for professional communication in information technology [Электронный ресурс]: электронное учебное пособие для студентов специальностей 1-40 01 01 Программное обеспечение информационных технологий, 1-40 05 01 Информационные системы и технологии (по направлениям) / И.Ю. Ваник, С.П. Личевская, М.С. Левитская. – Минск: БНТУ, 2022. – 276 с. // Репозиторий БНТУ. - Режим доступа: открытый доступ: <https://rep.bntu.by/handle/data/124684>.

10. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул: АлтГПУ, 2019. – 132 с. // Лань: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 19.06.2024).

11. Миньяр-Белоручева, А. П. English for Students in Tourism Management = Английский язык для студентов, изучающих туристический бизнес [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева, М. Е. Покровская. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2019. – 304 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891815> (дата обращения: 19.06.2024).

12. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Аудио- и видеоматериалы

1. Видеозаписи и расшифровки аудио- и телевыступлений профессионалов в сфере ИТ, туризма, менеджмента.
2. Материалы конференций и семинаров различной тематики.
3. Аудиоприложения к учебным пособиям.
4. Учебные аудиоматериалы электронных ресурсов.

Электронные ресурсы

Специализированные вебсайты и порталы международных и республиканских организаций

1. Республиканский Центр обработки данных : [сайт]. <https://becloud.by/customers/o-rtso-d-i-respublikanskoy-platforme/>
2. Сайт Парка высоких технологий в Беларуси: [сайт]. <https://park.by>
3. Официальный сайт Белорусской Федерации киберспорта : [сайт]. <https://cybersport.by>
4. Сайт о киберспорте : [сайт]. URL: <https://cybersport.metaratings.ru/articles/>
5. Официальный портал Национального агентства по туризму : [сайт]. <https://www.belarustourism.by>
6. Туристический портал «Про Беларусь» : [сайт]. URL: <https://probelarus.by>

7. Официальный сайт Республики Беларусь : [сайт]. URL: <https://www.belarus.by>

8. VisitBritain - The official tourism website of Great Britain : [сайт]. URL: <https://www.visitbritain.com/en>

9. Hotel guide : [сайт]. URL: <https://gotravelvideo.com/tag/hotel-guide/>

Электронные словари

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.linguee.com

2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.reversocontext.com

3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: <http://www.babylon.com>

4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>

5. Lingvo : электронный каталог словарей [сайт]. URL: www.lingvodics.com

6. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>

7. Academic : электронный каталог словорей и энциклопедий [сайт]. URL: www.dic.academic.ru

8. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: www.merriam-webster.com

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема практического занятия	Задание по УСР	Форма контроля
VII СЕМЕСТР		
Тема 4. Operating systems. Types of operating systems.	Подготовленный устный перевод	Устный опрос на аудиторных занятиях
Тема 7. Networks. The internet.	Подготовленный устный перевод	Устный опрос на аудиторных занятиях
Тема 12. Careers in computing.	Подготовка проекта по теме «IT advancements in private life/ education/ my future profession/ scientific research»	Защита проекта
Тема 13. Cloud technology. Software testing.	Подготовленный перевод	Письменный контроль (гlossарий)

Проект по теме «IT advancements in private life/ education/ my future profession/ scientific research»

Цель: совершенствование навыков последовательного одностороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 2 недели.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.
- 2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.
- 3) этап планирования: составление glossария по теме.
- 4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.
- 5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии одностороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

VIII СЕМЕСТР		
Тема 4. Holiday types.	Подготовленный устный перевод	Устный перевод на аудиторных занятиях
Тема 6. Research on tourism. Tourism and travel survey.	Подготовленный устный перевод	Устный опрос на аудиторных занятиях
Тема 9. Travel by rail. Travel by sea and river. Travel by car, coach. At the airport.	Подготовка проекта по теме «Tourism in the past, present and future»	Защита проекта
Тема 11. Contracts in tourism.	Подготовленный перевод	Выполнение практического задания

Проект по теме «Tourism in the past, present and future»

Цель: совершенствование навыков последовательного двустороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 2 недели.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.
- 2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.
- 3) этап планирования: составление глоссария по теме.
- 4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.
- 5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

СОДЕРЖАНИЕ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет (VIII семестр) в одном из указанных видов устного последовательного перевода с использованием переводческой нотации (односторонний абзацно-фразовый, перевода с листа либо двусторонний перевод).

Образец текста для одностороннего абзацно-фразового перевода

The Impact of Technology on Society: Positive and Negative Effects

Technology has revolutionized the way we live, work, and interact with one another. In this article, we will explore the positive and negative impacts of technology on society and discuss the future of technology in **society**.

Positive Impacts of Technology on Society:

Improved Communication: Technology has made it easier than ever to connect with people all over the world. With the rise of social media and messaging apps, we can now communicate with friends, family, and colleagues in real-time, regardless of where they are located.

Access to Information: The internet has made it possible to search for and find information on virtually any topic. Additionally, technology has made it possible for people to access education and training, no matter where they live.

Medical Advancements: With the help of technology, doctors and researchers have made significant strides in treating and preventing diseases. Technology has made it possible for medical professionals to access patient records and communicate with other healthcare providers, which has improved the quality of care for patients.

Negative Impacts of Technology on Society:

Job Loss: As machines and robots become more advanced, they are capable of performing tasks that were previously done by humans. This can lead to job loss and economic instability for those who are displaced.

Cyberbullying: Social media and messaging apps have made it easier than ever for people to harass and bully others online. This can have a profound impact on mental health and well-being, particularly for children and teenagers who are more vulnerable to online bullying.

Technology Addiction: Many people spend excessive amounts of time on their phones, computers, and other devices, leading to a range of negative health effects, such as eye strain, sleep deprivation, and increased stress levels.

The Future of Technology in Society:

Looking ahead, it is clear that technology will continue to play a significant role in society. In the coming years, we can expect to see new technological advancements that will change the way we live and work.

However, there are also concerns about the impact of technology on society in the future. For example, there is a growing concern about the potential negative effects of **artificial intelligence** (AI) and automation on jobs and the economy. Additionally, there are concerns about the impact of social media on mental health and well-being, particularly among young people.

Conclusion:

The effects of technology on **society** have been both positive and negative. While technology has made it easier to connect with others, access information, and improve medical care, it has also led to job loss, cyberbullying, and technology addiction. As we move forward, it will be essential to consider the potential impacts of new technological advancements and work to mitigate any negative effects. **Ultimately**, it is up to all of us to ensure that technology is used in a way that benefits society as a whole.

Positive and negative impacts of tourism.

Globalization has made the world a small place as people visit other countries and see their favorite places. Tourism has become the bread and butter industry for many countries blessed with amazing beaches, oceans and mountains. Visitors from around the world enjoy the hot spots and indulge in numerous adventure sports. Within 10 to 15 years, tourism has become a huge Global industry churning trillions of dollars. Every facet of the economy has a positive and negative impact with tourism not being any different. Let's analyze them in a systematical manner.

Positive impact of tourism:

Foreign exchange: Tourists arriving in a country bring in valuable foreign exchange because they spend money on accommodation and sightseeing. It is a boon for the local economy providing employment to a large number of people as they offer services ranging from transportation to hotels. Some of them work as local guides explaining the facts to the tourists in detail.

Wide Exposure: People flying to various tourist destinations are introduced to the local culture. They learn the language and tend to appreciate the diversity present on the planet. Widely traveled individuals are tolerant of the differences and tend to be more easygoing.

Social changes: When the visitors appreciate the culture of the country, the local communities are filled with a sense of pride and self-confidence. Tourists buy the local artifacts from the people helping them to raise their living standards. Compared to manufacturing, tourism has become more popular as an industry as it doesn't damage the environment significantly.

Environmental impact: Rather than cutting the forests, people tend to preserve them because they are a boon for tourism. Individuals from around the globe visit the place and enjoy the company of diverse flora and fauna. As a result, funding is generated to ensure that the habitat of the wild animals is intact.

Negative effects of tourism:

Drain on Economy: In order to attract the tourists, infrastructure has to be created from the ground up. Nobody would like to travel to a city if the roads are studded with potholes. In order to finance the development, people are taxed to raise the funds. Moreover, tourism is a seasonal industry with visitors rarely visiting during the off-season. In addition, the arrival of the tourists increases the cost of the essential goods for the locals.

Social ramifications: One of the biggest problems facing the tourist's hot spots around the world is drug and alcohol abuse. If the visitors do not respect the culture of the locals, it can generate tensions and often fight. Prostitution is rampant in places where the tourists arrive in hordes. It is the job of the local community to inform the police in case of crime. People arriving at tourist destination should behave according to the laws of the land and do not lose control.

Environmental issues: Although tourism as an industry is least polluting, it still can cause significant damages to the environment. Businesses tend to open more hotels for accommodating an increasing number of visitors that might require the clearing of the virgin land.

Conclusion:

In short, tourism has both advantages and disadvantages however on a scale of one to ten it scores 100% as far as benefits are concerned.

Образец текста для последовательного перевода с листа ИТ Технологии будущего: от искусственного интеллекта до квантовых вычислений

С развитием технологий ИТ, будущее обещает революцию в способах, которыми мы взаимодействуем с миром и решаем сложные задачи. В этой статье рассмотрим ключевые ИТ-технологии, которые формируют будущее и приведут к изменениям в различных сферах жизни.

1. Искусственный интеллект (ИИ):

Искусственный интеллект становится неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. В будущем, ИИ будет применяться шире в области здравоохранения, образования, бизнеса и науки. Машинное обучение и нейронные сети будут использоваться для более точного анализа

данных и принятия умных решений.

2. Интернет вещей (IoT):

С увеличением количества подключенных устройств, IoT будет играть ключевую роль в формировании умных городов, домов и предприятий. Сенсоры и устройства, взаимодействующие между собой, обеспечат более эффективное управление ресурсами и повысят комфорт жизни.

3. Квантовые вычисления:

Квантовые вычисления обещают революцию в области обработки данных. Они позволят решать задачи, которые сегодня считаются непосильными для классических компьютеров. Квантовые вычисления могут привести к прорывам в области криптографии, материаловедения и фармацевтики.

4. Расширенная реальность (AR) и виртуальная реальность (VR):

AR и VR перерастают рамки развлекательной индустрии. В будущем, они будут применяться в образовании, медицине, дизайне и бизнесе. Виртуальные миры и дополненная реальность создадут новые возможности для взаимодействия и обучения.

5. Блокчейн и криптовалюты:

Технология блокчейн, изначально созданная для обеспечения безопасности транзакций в криптовалютах, находит применение в различных сферах. Смарт-контракты, цифровые активы и децентрализованные приложения становятся частью бизнес-процессов.

6. Робототехника и автоматизация:

Развитие робототехники и автоматизации изменит производство, логистику и обслуживание. Роботы будут выполнять сложные задачи, увеличивая эффективность и снижая трудозатраты.

7. 5G технологии:

Внедрение 5G технологий приведет к значительному увеличению скорости и пропускной способности сетей. Это позволит более широко использовать технологии интернета вещей, строить умные города и обеспечивать стабильные подключения для мобильных устройств.

8. Кибербезопасность и защита данных:

С увеличением объема данных, кибербезопасность становится критически важной. Новые технологии шифрования, биометрическая аутентификация и искусственный интеллект будут задействованы для обеспечения защиты данных и предотвращения кибератак.

Заключение:

ИТ-технологии будущего перерастут свои текущие рамки, формируя новую эру инноваций и улучшений во многих сферах жизни. Умные технологии будут направлены на упрощение задач, оптимизацию ресурсов и создание устойчивого, современного общества. Понимание и внедрение этих технологий станет ключевым фактором успеха для предприятий и государств в будущем.

Отдыхайте с пользой – отдыхайте в Беларуси!

Отдых в Беларуси в последние годы набирает обороты. Все больше и больше туристов предпочитают проводить свои отпуска именно в нашей стране, ведь здесь каждый может найти что-то по вкусу. Туры по Беларуси – разнообразны и многочисленны, ведь здесь есть, что посмотреть, есть, где отдохнуть и подлечиться.

Попасть в белорусские санатории – непросто. С каждым годом все больше отдыхающих из других стран приезжают в наши санатории для краткого или длительного отдыха. Поэтому и бронируются места заранее, потому что получить в путевку во время сезона – большая редкость и удача. Об этом уже прекрасно знают жители России и Украины, которые выбирают лечение в Беларуси осознанно. Сосновые леса, берега озер и рек – в таких местах расположены белорусские здравницы, отдых в которых не только укрепит здоровье, но и подарит отличное настроение.

Общение с природой у каждого проходит по-своему. Кто-то любит полежать на берегу водоема, кто-то бродит по лесу в поисках грибов, а кому-то хочется провести время активнее. Для таких людей охота и рыбалка в Беларуси – просто находка! Например, изюминкой отдыха в Березинском заповеднике (одном из крупнейших в стране) являются охотничьи туры. Каждый год их проходит здесь около тридцати. А еще заповедник славится своими фотосафари. И такие услуги теперь оказываются практически в каждом лесничестве страны. Без вреда для экологии, естественно.

Белорусы делают все, чтобы гостям страны было комфортно отдыхать здесь. Строятся новые отели и усадьбы, совершенствуется транспорт, открываются новые маршруты – сфера туризма развивается очень быстро. Кроме того, нельзя не вспомнить и гостеприимность жителей страны, которые всегда рады не только подсказать маршрут или показать дорогу, но и приютить гостей. Белорусское гостеприимство становится таким же брендом, как Беловежская пуша или Брестская крепость. Это и привлекает сюда путешественников, которые хотят не только насладиться отдыхом, но поближе узнать культуру, обычаи нашей страны.

Разнообразие вариантов белорусского отдыха стоит того, чтобы попасть в справочник туриста с любой точки земного шара!

Образец текста для двустороннего последовательного перевода
Интервью Джейсона Калаканиса с Питером Тилем, создателем PayPal и известным инвестором, о сильном ИИ и ближайшем будущем

ДК: *In your insider opinion, how far are we from the “strong” artificial intellect? Will we witness it in the course of our life? For instance, what about self-driving cars which are told to arrive in 2-3 years? But it looks like we have to wait for 10 more years.*

ПТ: Знаете, не соглашусь, пожалуй, с подоплекой данного вопроса. У этого вопроса заложено, будто где-то есть это будущее, события, которые произойдут в будущем, примерно как у Р. Курцвейла, «Сингулярность близко», экспонентная кривая, происходящая сама по себе, и все, что нам надо, это сидеть, есть попкорн и глядеть кино будущего.

И я думаю, что... сложно вообще сказать, что произойдет, но... это неверный вопрос, потому что будущее не задано. Что имеет значение, по-моему – это вопрос программы. Поэтому, если мы решим заняться этим – думаю, мы можем его построить, если мы им не займемся, он никогда не будет построен.

ДК: *AI will be built... definitely! But it's not clear whether we will be capable of switching it off then.*

ПТ: Если каждый будет думать, что он будет построен, никто не будет считать, что его надо строить, никто не будет его строить – и он не будет построен. Мы не должны думать о будущем, как о заданном. О чем надо спрашивать, особенно предпринимателям, начинающим – какое будущее я хочу построить? И это будущее надо стараться воплотить в жизнь.

ДК: *And what if the person who builds AI has some other viewpoints on humanity or else is merely unexperienced and immature? ... Eventually, it all can lead to cyberterrorism.*

ПТ: Знаете, я не технический утопист, не думаю, что технологии по умолчанию делают мир лучше. Одна из причин, по которым наша культура настолько анти-технологична... что легко увидеть, глядя на научно-фантастические фильмы, которые повествуют о технологиях, убивающих людей, источниках аварий, дистопий, а будущее – некое сочетание Матрицы, Терминатора, Аватара, Элизиума. Я смотрел «Гравитацию» год-два назад – больше не захочешь в открытый космос, лучше поближе на тропический остров.

Скажем так, мне не нравится этот пессимизм по отношению к технологиям, но я оцениваю причины, по которым люди его разделяют, и они растут корнями из ядерной эпохи. Так что 50 на 50. Я надеюсь, что по-настоящему сумасшедшие люди слишком некомпетентны, чтобы что-то натворить... но это не на 100%.

ДК: *Indeed insane people can lead to cataclysms, but in general you are quite right as criminals are caught because of their foolishness.*

ПТ: Но это не на 100%.

ДК: *I agree, not 100%. What about unemployment, automatization efficiency? This topic is also of big interest. To work less or to work on what you want is an advantage, isn't it? That is why reduction of workplaces and increase in the goal number is more positive and less dystopian. It seems everybody is happy to work less and to dedicate more time to hobbies. Are we moving this way? Automatization is so gross: less employees at Tesla factories, self-driving cars etc. Unemployment is already high in many places in the world. The world is getting smaller, the workplaces less... Can you see anything positive in this situation? Any positive solutions?*

ПТ: Так, думаю, люди уже давно излишне беспокоятся, что технологии заменят работу. В 19 веке луддиты, обеспокоенные, что никого не останется на текстильных фабриках, пытались ломать машины. Оказалось, автоматизация производства освободила людей для более полезной работы. Думаю, если бы у нас было большое увеличение эффективности производства, то и большое увеличение ВВП. Возможно, не идеально распределенного, но будь у нас рост ВВП на уровне 4% в год, всем от этого было бы лучше.

Реальная проблема в том, что в большинстве секторов у нас нет даже близко такого роста производства. Например, много автоматизации в промышленности, но надо учитывать, что это всё меньшая и меньшая часть экономики. То есть, даже улучшая производство так же, как и 100 лет назад, допустим, каждый год на 10%, это будет меньшая доля – от 15% ВВП, в сравнении со, скажем, 50% ВВП 100 лет назад.

А над нашей сегодняшней экономикой доминирует сектор услуг, который не так уж изменился: официанты, воспитатели, медсестры... И потому у нас меньше экономический рост, чем мы ожидаем, так как мы не нашли способов увеличить производство в таком количестве секторах. В целом люди всегда клеймят технологии, развивающиеся слишком быстро, слишком бурно, слишком опасно, а что меня заботит, это, наоборот спектр стагнации, слишком медленные изменения, недостаток роста. А когда мало роста, тогда появляются серьезные проблемы.

ДК: *Taking into account different sectors, which have the highest potential in the nearest future: biotech, robots, AI?..*

ПТ: Знаете, я всегда скептичен насчет «секторов» или «трендов». Люди постоянно спрашивают, какие тренды я вижу в будущем – чего я не люблю. Я не пророк, не владею будущим. Вместе с тем я считаю, что все тренды переоценены. Так что... медицинское IT, софт для образования несколько переоценены. SAS... довольно сильно переоценен. Если слышите слова «Big data», «облачные вычисления», бегите как можно дальше. Причина, по которым надо быть осторожным с этими ключевыми словами... Допустим, я скажу: «Я делаю мобильную платформу на SAS, для big data в облаке». Такая цепочка из модных словечек. Но... все эти словечки разоблачают, как в покере, что фирма блефует и не дифференцирована, мы уже слышали эти словечки, поэтому если вы N-я компания в устаканенной категории, это проблема. Нехорошо быть очередным инет магазином с собачьей едой. Или десятым поставщиком солнечных батарей или тысячным рестораном в Сан-Франциско.

ДК: *So what you mean is that if something is difficult to describe and has no a word for this purpose, then it is good.*

ПТ: Да, думаю да. Вещи недооцененные – нет словечек, не подходят под существующие категории, к этим надо постоянно прислушиваться. Проблема тут в том, что даже люди, ведущие эти фирмы, опишут вам их в существующих категориях, потому что это намного проще. Поэтому Гугл описали бы как «поисковик» в 98-м, люди спросили бы: «Зачем нам опять поисковик, их уже 20 в этой категории?». Но дело-то в машинной индексации, и алгоритм page-rank – главное отличие здесь. И назвать его просто «поискови́ком» – потерять суть разницы. Как и назвать Facebook – «соцсетью», в 2004 или даже в 2015.

ДК: *As if it were last week?*

ПТ: Да, а людей не интересует абстрактное общение, а реальные личности, и это было той новизной, которую дал Facebook, впервые удалось передать реальную личность. Поэтому, думаю, найти правильный способ увидеть вещи в категориях, для которых даже еще нет языка

— это критично важно.

Выездное интервью: чемпион по туризму о том, куда дальше должна развиваться индустрия N.L.

Кэти Дьюк много повидала, управляя Destination St John's, и ей есть что сказать

Немногие отрасли в Ньюфаундленде и Лабрадоре изменились так сильно, как туристический бизнес. Возможно, это благодаря повсеместной и продолжительной телерекламе, а также растущей популярности чудес природы, таких как айсберги, киты и пешеходные тропы.

Кэти Дьюк с первого ряда оценивает это изменение.

Она является главным исполнительным директором Destination St. John's с 2011 года. Собираясь уйти на пенсию после карьеры, которая также включала в себя должности заместителя министра туризма и исполнительного директора по гостиничному бизнесу Ньюфаундленда и Лабрадора, Дьюк недавно побеседовала с Джейми Фитцпатриком из программы CBC Radio "On The Go".

Q: Do you agree that much has changed over the last couple of decades?

Ответ: Я начала свою карьеру в сфере экономического развития. В то время туризм был одним из секторов, который тогда все еще был очень заметным. Когда я думаю о туризме в то время, это было то, что мы иногда называем кустарной промышленностью. Оно было очень небольшим — мы говорили о ночлеге и завтраке, а также, возможно, о морских экскурсиях и некоторых исторических местах. Было 23 различных ассоциации по развитию туризма, и каждый занимался своим делом. Мы прошли такой долгий путь [и Я думаю, у нас большой потенциал на будущее.

Q: Do you think in part the world also moved a bit closer to us? Going back over 20 years, I don't think we heard the phrase "adventure tourism" that much and certainly the cruise ships were oriented our way?

Ответ: Много лет назад мы думали, что нам нужно иметь то, что есть у любого другого направления. По пути мы поняли, что посетители на самом деле хотят то, что у нас уже есть, и мы начали ценить нашу природу, продукты и ценность нашей культуры и нашей истории. Возможно, это то, что нам нужно продвигать.

Приезжие даже по сей день и, конечно, после пандемии, они очень хотят того, что у нас есть на Ньюфаундленде Лабрадор — они действительно хотят широких открытых пространств, близости к природе и просто более спокойного темпа. Поведение потребителей сильно изменилось за последние 25-30 лет, но еще больше изменилось после пандемии.

Q: How in a position like yours do you measure success in that job? Are there particular numbers or indicators that you track?

Ответ: Провинция, насколько это возможно, отслеживает количество приезжающих в провинцию посредством выездного опроса, который они проводят раз в столько-то лет. И вы знаете, что у них есть алгоритмы, которые экстраполируют, сколько посетителей будет здесь, в Сент-Джонсе. К сожалению, у нас нет возможности отслеживать это, но у нас отличные партнерские отношения с крупнейшими отелями города, и они ежемесячно предоставляют нам данные о количестве проданных гостиничных номеров и их заполняемости... таким образом, мы можем взглянуть на тенденцию и увидеть, как из года в год растет посещаемость города. Мы собираем данные о количестве конференций, которые проходят в городе, количестве делегатов, количестве спортивных мероприятий, количестве автобусных туров.

Q: What should we get better at now in the years to come? What would you list as a top priority?

Ответ: Мы сделали много действительно хороших вещей с точки зрения того, что правительство и промышленность стали лучше работать вместе. Я не думаю, что это было так актуально, как сегодня, потому что есть много вещей, требующих долгосрочных усилий. Есть некоторые вещи, которые испытывают другие направления. Не только лабрадор Ньюфаундленд сталкивается с нехваткой рабочей силы. О чем нам действительно нужно

больше думать, так это о том, как нам сделать индустрию туризма жизнеспособной, устойчивой за счет расширения сезона. Много лет назад июль и август были двумя месяцами, но теперь, когда у нас есть опыт, рассчитанный на сентябрь, октябрь, мы превращаем его в индустрию на пять-шесть месяцев.

Я думаю, нам действительно нужно подумать об этом, например, как нам сделать это всесезонным опытом для провинции?

Q: Certainly if you're looking at sort of alternative months to the height of summer, we probably do have room for people. But in the big picture, do we have the capacity? Especially in rural areas, the accommodations will be limited. Everyone talks about how you can't rent a car in St. John's during the summer unless you book way ahead. So are there some ways in which we might have maxed out our potential?

Ответ: Есть много других вариантов с точки зрения размещения. Сейчас мы работаем с правительством над тем, чтобы все эти объекты недвижимости были зарегистрированы через Airbnb и так далее, [чтобы] получить их лицензии и так далее. Но этого еще много.

Я думаю, что особенно в случае с автобусами, я бы хотел увидеть крупный гостиничный курорт в районе Гро Морн. Это настоящее узкое место для нас. Мы не можем продавать больше туров на автобусах. Все хотят поехать в Гро Морн. Сосредоточение внимания на увеличении пропускной способности в вашем крупнейшем городском центре помогает всем остальным регионам провинции. Итак, я хотел бы, чтобы в районе большого Сент-Джонса происходило еще больше событий, потому что я думаю, что это пошло бы на пользу другим районам провинции.

Одна из проблем, с которой наши туроператоры были обеспокоены в сельской местности Ньюфаундленда, заключается в том, что они приезжают туда на экскурсию в определенный момент в конце сентября, когда некоторые исторические места, музеи или другие достопримечательности закрыты. Но, с другой стороны, [достопримечательностям] трудно оставаться открытыми, потому что у нас недостаточно бизнеса, чтобы покрыть их расходы, или их летние студенты уехали и вернулись в школу или университет, [поэтому] они не могут найти работу.

Итак, это одна из тех вещей, которые не являются краткосрочным решением. Это то, над чем нам действительно нужно работать в долгосрочной перспективе, и это вопрос спроса и предложения. Со временем это работает само по себе, если вы движетесь в правильном направлении, наращиваете свои сильные стороны и делаете это таким образом.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студента включает в себя: углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины, подготовку к устному переводу, к дифференцированному зачету.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Целью самостоятельной работы студентов является:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа может включать:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
7 семестр		
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины, подготовка к устному переводу	Тема 1. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [7], [10], [12]	2 ч.
	Тема 2-4. Осн. литература: [1], [2], [3], [6] Доп. литература: [8], [9], [10], [12]	2 ч.
	Тема 5-7. Осн. литература: [1], [2], [3], [6] Доп. литература: [8], [9], [10], [12]	2 ч.
	Тема 8-10.	2 ч.

	Осн. литература: [1], [2], [3], [4], [6] Доп. литература: [8], [9], [10], [12]	
	Тема 11-13. Осн. литература: [1], [2], [3], [6] Доп. литература: [8], [9], [10], [12]	2 ч.
Всего:		10 ч.
8 семестр		
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины, подготовка к устному переводу	Тема 1. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	4 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [7], [10], [11], [12]	4 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [2], [4], [5] Доп. литература: [7], [10], [11], [12]	4 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [2], [4], [5] Доп. литература: [7], [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 9. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [7], [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 10. Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	2 ч.
	Тема 11 Осн. литература: [2], [3], [5] Доп. литература: [10], [11], [12]	4 ч.
Подготовка к дифференцированному зачету		2 ч.
Всего:		32 ч.
Итого:		42 ч.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- письменные задания;
- устный опрос;
- устный перевод;
- защита проекта.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: проверка составления глоссария, устный перевод с нотацией и без нотации.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 + TK_5 / 5$$

где $TK_1, TK_2, TK_3, TK_4, TK_5$ – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет (8 семестр).

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O,$$

где $И$ – отметка, полученная за ответ на дифференцированном зачете; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; TK – результат текущего

контроля за семестр; О – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

Параметры оценивания результатов:

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).
7. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной формой образовательного процесса является практическое занятие. Структурными элементами практического занятия являются контроль усвоения учебного материала предыдущего занятия в форме текущего контроля, введение нового учебного материала, закрепление нового учебного материала, определение домашнего задания.

Наряду с практическими занятиями под руководством преподавателя используются следующие формы организации образовательного процесса:

- контролируемая самостоятельная работа студентов (аудирование специальных текстов, поиск информации по заданной тематике, подготовка к устному переводу и пр.),
- проектный метод.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Перевод специальных текстов	Кафедра профессиональной и межкультурной коммуникации	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
профессиональной и
межкультурной коммуникации
к.филол.н.

А.А. Смутькевич А.А. Смутькевич